

Официален вестник

на Европейския съюз

C 128



Издание
на български език

Информация и известия

Година 55
3 май 2012 г.

Известие № Съдържание Страница

II Съобщения

СЪОБЩЕНИЯ НА ИНСТИТУЦИИТЕ, ОРГАНИТЕ, СЛУЖБИТЕ И АГЕНЦИИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

Европейска комисия

2012/C 128/01	Разрешение за предоставяне на държавни помощи по силата на членове 107 и 108 от ДФЕС — Случаи, в които Комисията няма възражения ⁽¹⁾	1
2012/C 128/02	Разрешение за предоставяне на държавни помощи по силата на членове 107 и 108 от ДФЕС — Случаи, в които Комисията няма възражения ⁽²⁾	5

IV Информация

ИНФОРМАЦИЯ ОТ ИНСТИТУЦИИТЕ, ОРГАНИТЕ, СЛУЖБИТЕ И АГЕНЦИИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

Европейска комисия

2012/C 128/03	Лихвен процент, прилаган от Европейската централна банка относно нейните основни операции по рефинансиране: 1,00 % на 1 май 2012 година — Обменен курс на еврото	7
---------------	--	---

BG

Цена:
3 EUR

⁽¹⁾ Текст от значение за ЕИП
⁽²⁾ Текст от значение за ЕИП, с изключение на продуктите съгласно приложение I към Договора

V Становища

СЪДЕБНИ ПРОЦЕДУРИ

Съд на ЕАСТ

2012/C 128/04	Молба за консултативно становище от Съда на ЕАСТ от 11 ноември 2011 г., подадена от Oslo tingrett, по делото Arcade Drilling AS v Staten v/Skatt Vest (Дело E-15/11)	8
2012/C 128/05	Молба за консултативно становище от Съда на ЕАСТ, подадена от Hæstiréttur Íslands на 15 декември 2011 г. по делото Aresbank SA срещу Landsbankinn hf., Fjármálaeftirlitið (финансовия надзорен орган) и Исландия (Дело E-17/11)	9
2012/C 128/06	Искане за консултативно становище на Съда на ЕАСТ от страна на Héraðsdómur Reykjavíkur от 22 декември 2011 г. по делото Irish Bank Resolution Corporation Ltd c/y Kaupthing hf. (Дело E-18/11)	10

ПРОЦЕДУРИ, СВЪРЗАНИ С ИЗПЪЛНЕНИЕТО НА ПОЛИТИКАТА В ОБЛАСТТА НА КОНКУРЕНЦИЯТА

Европейска комисия

2012/C 128/07	Предварително уведомление за концентрация (Дело COMP/M.6548 — RGM/ALPINE Bau/JV) — Дело кандидат за опростена процедура ⁽¹⁾	11
2012/C 128/08	Предварително уведомление за концентрация (Дело COMP/M.6446 — Pratt & Whitney/International Aero Engines) — Дело кандидат за опростена процедура ⁽¹⁾	13

ДРУГИ АКТОВЕ

Европейска комисия

2012/C 128/09	Публикация на заявка съгласно член 6, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 510/2006 на Съвета относно закрилата на географски указания и наименования за произход на земеделски продукти и храни	14
---------------	--	----



⁽¹⁾ Текст от значение за ЕИП

II

(Съобщения)

СЪОБЩЕНИЯ НА ИНСТИТУЦИИТЕ, ОРГАНИТЕ, СЛУЖБИТЕ И АГЕНЦИИТЕ НА
ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

ЕВРОПЕЙСКА КОМИСИЯ

Разрешение за предоставяне на държавни помощи по силата на членове 107 и 108 от ДФЕС**Случаи, в които Комисията няма възражения**

(текст от значение за ЕИП)

(2012/C 128/01)

Дата на приемане на решението	7.3.2012 г.
Референтен номер на държавна помощ	SA.30015 (N 688/09)
Държава-членка	Германия
Регион	—
Название/Титла (и/или име на бенефициера)	ERP Unternehmenskapital Kapital für Gründung
Правно основание	KfW-Gesetz, BGB. I S. 2427 Programmmerkleblatt ERP-Kapital für Gründung
Вид мерки	Схема за предоставяне на помощ
Цел	Малки и средни предприятия
Вид на помощта	Лихвена субсидия
Бюджет	Годишен бюджет: 200 милиона EUR Общ бюджет: 800 милиона EUR
Интензитет	50 %
Времетраене	До 31.12.2013 г.
Икономически отрасли	Всички отрасли
Название и адрес на предоставящия орган	KfW-Bankengruppe Palmengartenstraße 5-9 60325 Frankfurt DEUTSCHLAND
Други сведения	—

Текстът на решението, който не съдържа поверителна информация, е публикуван на автентичната/ите езикова/и версия/и на следния интернет адрес:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_bg.htm

Дата на приемане на решението	11.1.2012 г.
Референтен номер на държавна помощ	SA.33608 (11/N)
Държава-членка	Полша
Регион	—
Название/Титла (и/или име на бенефициера)	Program pomocy publicznej dla przedsiębiorców zatrudniających osoby pozbawione wolności (zmiany do programu pomocy N 519/07)
Правно основание	Projekt rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości w sprawie Funduszu Aktywizacji Zawodowej Skazanych oraz Rozwoju Przywiązanych Zakładów Pracy Ustawa z dnia 28 sierpnia 1997 r. o zatrudnieniu osób pozbawionych wolności (Dz.U. nr 127, poz. 777 ze zm.)
Вид мерки	Схема за предоставяне на помощ
Цел	Трудова заетост
Вид на помощта	Директен грант, Заем при изключително изгодни условия, Намаляване на вноските за социално осигуряване
Бюджет	Годишен бюджет: 46 милиона PLN
Интензитет	—
Времетраене	—
Икономически отрасли	Всички отрасли
Название и адрес на предоставящия орган	Dyrektor Generalny Służby Więziennej Centralny Zarząd Służby Więziennej ul. Rakowiecka 37A 02-521 Warszawa POLSKA/POLAND
Други сведения	—

Текстът на решението, който не съдържа поверителна информация, е публикуван на автентичната/ите езикова/и версия/и на следния интернет адрес:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_bg.htm

Дата на приемане на решението	20.4.2012 г.
Референтен номер на държавна помощ	SA.33966 (11/N)
Държава-членка	Франция
Регион	Guadeloupe
Название/Титла (и/или име на бенефициера)	Aide à caractère social au bénéfice des résidents des îles de la Guadeloupe

Правно основание	Code général des collectivités territoriales, Délibération du Conseil régional de la Guadeloupe n° CR/11-530 du 3 mai 2011
Вид мерки	Схема за предоставяне на помощ
Цел	Социална подкрепа за отделни потребители
Вид на помощта	Директен грант
Бюджет	Годишен бюджет: 3 милиона EUR
Интензитет	100 %
Времетраене	От 1.7.2011 г.
Икономически отрасли	Морски и крайбрежен транспорт
Название и адрес на предоставящия орган	SGAE 68 rue de Bellechasse 75700 Paris FRANCE
Други сведения	—

Текстът на решението, който не съдържа поверителна информация, е публикуван на автентичната/ите езикова/и версия/и на следния интернет адрес:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_bg.htm

Дата на приемане на решението	17.2.2012 г.
Референтен номер на държавна помощ	SA.34227 (12/N)
Държава-членка	Дания
Регион	—
Название/Титла (и/или име на бенефициера)	Guarantee for merging banks
Правно основание	Danish Financial Stability Act of 10 October 2008
Вид мерки	Схема за предоставяне на помощ
Цел	Помощи, отпуснати за преодоляване на сериозни сътресения в икономиката, Преструктуриране на фирми в затруднение
Вид на помощта	Гаранция
Бюджет	Общ бюджет: 50 000 милиона DKK
Интензитет	—
Времетраене	17.2.2012 г.—30.6.2012 г.
Икономически отрасли	Финансово посредничество

Название и адрес на предоставящия орган	Finansiel Stabilitet
Други сведения	—

Текстът на решението, който не съдържа поверителна информация, е публикуван на автентичната/ите езикова/и версия/и на следния интернет адрес:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_bg.htm

Разрешение за предоставяне на държавни помощи по силата на членове 107 и 108 от ДФЕС**Случаи, в които Комисията няма възражения**

(текст от значение за ЕИП, с изключение на продуктите съгласно приложение I към Договора)

(2012/C 128/02)

Дата на приемане на решението	30.3.2012 г.	
Референтен номер на държавна помощ	SA.33748 (11/N)	
Държава-членка	Франция	
Регион	—	—
Название/Титла (и/или име на бенефициера)	Aide de la région Île-de-France en faveur de l'agriculture biologique pour la préservation des ressources naturelles d'Île-de-France	
Правно основание	— Articles L 1511-1 et suivants du code général des collectivités territoriales (CGCT) — Projet de délibération du Conseil régional d'Île-de-France	
Вид мерки	Схема	—
Цел	Агроекологични запълнения	
Вид на помощта	Директна безвъзмездна помощ	
Бюджет	Общ бюджет: 4 EUR (в млн.) Годишен бюджет: 1 EUR (в млн.)	
Интензитет	100 %	
Времетраене	До 31.12.2016 г.	
Икономически отрасли	Растениевъдство, животновъдство и лов; спомагателни дейности	
Название и адрес на предоставящия орган	Mme Correze LENEE 35 boulevard des Invalides 75007 Paris FRANCE	
Други сведения	—	

Текстът на решението, който не съдържа поверителна информация, е публикуван на автентичната/ите езикова/и версия/и на следния интернет адрес:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_bg.htm

Дата на приемане на решението	30.3.2012 г.	
Референтен номер на държавна помощ	SA.34401 (12/N)	
Държава-членка	Франция	
Регион	—	—

Название/Титла (и/или име на бенефициера)	Aide à la mise aux normes des bâtiments porcins en vue de l'application des normes sur le bien-être des truies gestantes	
Правно основание	<ul style="list-style-type: none"> — Décret n° 2009-340 du 27 mars 2009 relatif à l'Agence de services et de paiement, à l'Établissement national des produits de l'agriculture et de la mer (FranceAgriMer) et à l'Office de développement de l'économie agricole d'outre-mer — Arrêté AGRG030007A du 16 janvier 2003 établissant les normes minimales relatives à la protection des porcs et son rectificatif GRG030007Z du 16 janvier 2003 — Projet de décision du directeur de FranceAgriMer 	
Вид мерки	Схема	—
Цел	Инвестиции в земеделски стопанства	
Вид на помощта	Директна безвъзмездна помощ	
Бюджет	—	
Интензитет	40 %	
Времетраене	До 31.12.2012 г.	
Икономически отрасли	Отглеждане на свине	
Название и адрес на предоставящия орган	Ministère de l'agriculture, de l'alimentation, de la pêche, de la ruralité et de l'aménagement du territoire DGPAAT 78 rue de Varenne 75349 Paris 07 SP FRANCE	
Други сведения	—	

Текстът на решението, който не съдържа поверителна информация, е публикуван на автентичната/ите езикова/и версия/и на следния интернет адрес:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_bg.htm

IV

(Информация)

ИНФОРМАЦИЯ ОТ ИНСТИТУЦИИТЕ, ОРГАНИТЕ, СЛУЖБИТЕ И АГЕНЦИИТЕ
НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

ЕВРОПЕЙСКА КОМИСИЯ

Лихвен процент, прилаган от Европейската централна банка относно нейните основни операции по
рефинансиране ⁽¹⁾:

1,00 % на 1 май 2012 година

Обменен курс на еврото ⁽²⁾

2 май 2012 година

(2012/C 128/03)

1 евро =

Валута	Обменен курс	Валута	Обменен курс		
USD	шатски долар	1,3131	AUD	австралийски долар	1,2718
JPY	японска йена	105,31	CAD	канадски долар	1,2977
DKK	датска крона	7,4385	HKD	хонконгски долар	10,1873
GBP	лира стерлинг	0,81205	NZD	новозеландски долар	1,6165
SEK	шведска крона	8,8884	SGD	сингапурски долар	1,6292
CHF	швейцарски франк	1,2018	KRW	южнокорейски вон	1 484,06
ISK	исландска крона		ZAR	южноафрикански ранд	10,1650
NOK	норвежка крона	7,5525	CNY	китайски юан рен-мин-би	8,2397
BGN	български лев	1,9558	HRK	хърватска куна	7,4975
CZK	чешка крона	24,903	IDR	индонезийска рупия	12 085,32
HUF	унгарски форинг	283,50	MYR	малайзийски рингит	3,9767
LTL	литовски лит	3,4528	PHP	филипинско песо	55,495
LVL	латвийски лат	0,6994	RUB	руска рубла	38,7000
PLN	полска злота	4,1693	THB	тайландски бат	40,535
RON	румънска лея	4,4268	BRL	бразилски реал	2,5105
TRY	турска лира	2,3134	MXN	мексиканско песо	16,9849
			INR	индийска рупия	69,4040

⁽¹⁾ Обменен курс, прилаган при последната операция, извършена преди посочения ден. В случай на предлагане при променлив курс, означава лихвата и маргиналната лихва.⁽²⁾ Източник: референтен обменен курс, публикуван от Европейската централна банка.

V

(Становища)

СЪДЕБНИ ПРОЦЕДУРИ

СЪД НА ЕАСТ

Молба за консултативно становище от Съда на ЕАСТ от 11 ноември 2011 г., подадена от Oslo tingrett, по делото Arcade Drilling AS v Staten v/Skatt Vest

(Дело E-15/11)

(2012/С 128/04)

С писмо от 11 ноември 2011 г., получено в деловодството на съда на 28 ноември 2011 г., към съда на ЕАСТ е отправена молба от Oslo tingrett (Районен съд на Осло) за консултативно становище по делото Arcade Drilling v Staten v/Skatt Vest по следните въпроси:

1. Представлява ли ограничение в съответствие с член 31 от Споразумението за ЕИП (сравн. член 34 от Споразумението за ЕИП) налагането на данък за ликвидация на предприятие, ако в националното дружествено право се съдържа задължение за ликвидацията на дружеството на основание, че то е преместило реалното си седалище от Норвегия в друга държава от ЕИП?
От значение ли е фактът, че отсрочването на данъци не може да се предостави докато не е извършено действието (ако такова е налице)?
 2. В случай, че според районния съд е налице ограничение: кои ще бъдат решаващите критерии за заключението дали с националните разпоредби се преследват цели от висш обществен интерес и дали те са подходящи и необходими за постигането на тези цели?
-

Молба за консултативно становище от Съда на ЕАСТ, подадена от Hæstiréttur Íslands на 15 декември 2011 г. по делото Aresbank SA срещу Landsbankinn hf., Fjármálaeftirlitið (финансовия надзорен орган) и Исландия

(Дело E-17/11)

(2012/C 128/05)

С писмо, получено в деловодството на Съда на 16 декември 2011 г., към съда на ЕАСТ бе отправена молба от Hæstiréttur Íslands (Върховен съд на Исландия) за консултативно становище по делото Aresbank SA срещу Landsbankinn hf., Fjármálaeftirlitið (финансовия надзорен орган) и Исландия по следните въпроси:

1. Могат ли да се разглеждат като депозит по смисъла на член 1, параграф 1 от Директива 94/19/ЕО относно схемите за гарантиране на депозити средства, предоставени от банка А на банка Б, които трябва да бъдат възстановени от банка Б на банка А на предварително определена дата заедно със специално договорена лихва, независимо от факта, че след като са получени от Б, средствата не са поставени в специална сметка на името на А, Б не е издала никакви специални документи на А, с които се потвърждава получаването на средствата, не е направила вноски за тези средства в гаранционния фонд на вложителите и инвеститорите и средствата не са вписани като депозит в счетоводните сметки на Б? За целите на този въпрос се разбира, че банките А и Б разполагат с оперативни лицензи на търговски банки в различни държави от Европейското икономическо пространство.
2. За отговора на първия въпрос, има ли значение дали държавата, в която се намира седалището на банка Б, се е възползвала от разпоредбата в член 7, параграф 2 от Директива 94/19/ЕО относно схемите за гарантиране на депозити (вж. приложение I, точка 1), която позволява изключването на депозити на финансови институции от задължението за гаранция за депозити?
3. За отговора на първия въпрос, има ли значение дали банка А, която разполага с оперативен лиценз на търговска банка в съответствие със законодателството на договорната страна, на чиято територия извършва дейност, не се възползва от разрешението, своето разполага по силата на своя оперативен лиценз, за приемане на депозити от широката общественост, а финансира операциите си посредством вноски на своя собственик и чрез емитирането на финансови инструменти, като впоследствие използва тези финансови средства за предоставянето на нови заеми на т.нар. междубанков пазар?

Искане за консултативно становище на Съда на ЕАСТ от страна на Héraðsdómur Reykjavíkur от 22 декември 2011 г. по делото Irish Bank Resolution Corporation Ltd c/y Kaupthing hf.

(Дело E-18/11)

(2012/C 128/06)

С писмо от 22 декември 2011 г. до Съда на ЕАСТ Héraðsdómur Reykjavíkur (Градски съд на Рейкявик) беше отправено искане, получено в деловодството на съда на 22 декември 2011 г., за консултативно становище по делото Irish Bank Resolution Corporation Ltd c/y Kaupthing hf., по следните въпроси:

1. В случай на разминавания в различните езикови версии на текста на Споразумението за ЕИП или на правилата, основаващи се на него, водещи до неяснота по отношение на смисъла на отделни разпоредби, как следва да се тълкува техният смисъл с цел прилагането им при уреждането на спорове?
 2. Като се вземе предвид отговорът на въпрос 1 това съответства ли на член 14, параграф 1 от Директива 2001/24/ЕО относно оздравяването и ликвидацията на кредитни институции, по отношение на които националното законодателство на дадена държава, която е член на Европейското икономическо пространство, предоставя на съвета за откриване на производство по ликвидация или на друг компетентен орган или агенция юрисдикцията да решава дали информацията относно аспектите, описани в разпоредбата, следва да бъде разкрита чрез известие, публикувано в чужбина, вместо да бъдат уведомявани поотделно всички известни кредитори?
-

ПРОЦЕДУРИ, СВЪРЗАНИ С ИЗПЪЛНЕНИЕТО НА ПОЛИТИКАТА В ОБЛАСТТА
НА КОНКУРЕНЦИЯТА

ЕВРОПЕЙСКА КОМИСИЯ

Предварително уведомление за концентрация

(Дело COMP/M.6548 — RGM/ALPINE Bau/JV)

Дело кандидат за опростена процедура

(текст от значение за ЕИП)

(2012/C 128/07)

1. На 23 април 2012 година Комисията получи уведомление за планирана концентрация в съответствие с член 4 от Регламент (ЕО) № 139/2004 на Съвета ⁽¹⁾, чрез която предприятие RGM Facility Management GmbH (Германия), което принадлежи на групата RGM, контролирана от Dr. Jürgen Großmann, единствен акционер в Georgsmarienhütte Holding GmbH (Германия), и предприятие ALPINE Bau GmbH (Австрия), принадлежащо на групата FCC Construcción (Испания), придобиват по смисъла на член 3, параграф 1, буква б) от Регламента за сливанията съвместен контрол над предприятие Blumauerplatz Immobilien Projektentwicklungs GmbH (Австрия) посредством покупка на дялове в новосъздадено съвместно предприятие.

2. Търговските дейности на въпросните предприятия са:

- за предприятие RGM Facility Management GmbH: техническо, търговско и инфраструктурно администриране на недвижими имоти с търговско предназначение (facility management),
- за предприятие Dr. Jürgen Großmann: единствен акционер в предприятие Georgsmarienhütte Holding GmbH, рециклиране на суровини, добив на стомана, ковачески цехове, изливане, кранни системи/строеж на съоръжения и свързани с тях услуги,
- за предприятие ALPINE Bau GmbH: строителство на сгради, пътища и железопътни линии, строеж на мостове, подземни мини, специални подземни съоръжения, строеж на спортни съоръжения, строеж на електроцентрали, както и техника, използвана в областта на енергетиката и околната среда,
- за предприятие FCC Construcción: строителство, преработване на отпадъци, почистване на улици, водоснабдяване, обработка на отпадъчни води, производство на цемент, строеж и управление на недвижими имоти,
- за предприятие Blumauerplatz Immobilien Projektentwicklungs GmbH: техническо и търговско администриране на недвижими имоти с търговско предназначение (facility management).

3. След предварително проучване Комисията констатира, че операцията, за която е уведомена, би могла да попадне в обхвата на Регламента на ЕО за сливанията. Въпреки това Комисията си запазва правото на окончателно решение по тази точка. В съответствие с известието на Комисията относно опростената процедура за разглеждане на определени концентрации по Регламента на ЕО за сливанията ⁽²⁾, следва да се отбележи, че това дело би могло да бъде разгледано по процедурата, посочена в известието.

4. Комисията приканва заинтересованите трети страни да представят евентуалните си забележки по планираната операция.

⁽¹⁾ ОВ L 24, 29.1.2004 г., стр. 1 („Регламент на ЕО за сливанията“).

⁽²⁾ ОВ С 56, 5.3.2005 г., стр. 32 („Известие за опростена процедура“).

Забележките трябва да бъдат получени от Комисията не по-късно от 10 дни след датата на настоящата публикация. Забележки могат да се изпращат до Комисията по факс (+32 22964301), по електронна поща на адрес: COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu или по пощата с позоваване на COMP/M.6548 — RGM/ALPINE Bau/JV, на следния адрес:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

Предварително уведомление за концентрация
(Дело COMP/M.6446 — Pratt & Whitney/International Aero Engines)

Дело кандидат за опростена процедура

(текст от значение за ЕИП)

(2012/C 128/08)

1. На 25 април 2012 година Комисията получи уведомление за планирана концентрация в съответствие с член 4 от Регламент (ЕО) № 139/2004 на Съвета⁽¹⁾, чрез която предприятие Pratt & Whitney („P&W“, САЩ), принадлежащо на United Technologies Corporation („UTC“), придобива по смисъла на член 3, параграф 1, буква б) от Регламента за сливанията контрол над цялото предприятие International Aero Engines AG („IAE“, Швейцария), представляващо съвместно предприятие, посредством покупка на дялове/акции.
2. Търговските дейности на въпросните предприятия са:
 - за предприятие P&W: проектиране, производство и обслужване на двигатели на въздухоплавателни средства, промишлени газови турбини и силови установки (двигателни системи) за космически апарати,
 - за предприятие IAE: проектиране, производство и продажба на двигател V2500 на въздухоплавателни средства и части за него.
3. След предварително проучване Комисията констатира, че операцията, за която е уведомена, би могла да попадне в обхвата на Регламента на ЕО за сливанията. Въпреки това Комисията си запазва правото на окончателно решение по тази точка. В съответствие с известието на Комисията относно опростената процедура за разглеждане на определени концентрации по Регламента на ЕО за сливанията⁽²⁾, следва да се отбележи, че това дело би могло да бъде разгледано по процедурата, посочена в известието.
4. Комисията приканва заинтересованите трети страни да представят евентуалните си забележки по планираната операция.

Забележките трябва да бъдат получени от Комисията не по-късно от 10 дни след датата на настоящата публикация. Забележки могат да се изпращат до Комисията по факс (+32 22964301), по електронна поща на адрес: COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu или по пощата с позоваване на COMP/M.6446 — Pratt & Whitney/International Aero Engines, на следния адрес:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ ОВ L 24, 29.1.2004 г., стр. 1 („Регламент на ЕО за сливанията“).

⁽²⁾ ОВ С 56, 5.3.2005 г., стр. 32 („Известие за опростена процедура“).

ДРУГИ АКТОВЕ

ЕВРОПЕЙСКА КОМИСИЯ

Публикация на заявка съгласно член 6, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 510/2006 на Съвета относно закрилата на географски указания и наименования за произход на земеделски продукти и храни

(2012/С 128/09)

Настоящата публикация предоставя право на възражение срещу заявката в съответствие с член 7 от Регламент (ЕО) № 510/2006 на Съвета ⁽¹⁾. Декларациите за възражение трябва да бъдат получени в Комисията в срок от шест месеца от датата на настоящата публикация.

ЕДИНЕН ДОКУМЕНТ

РЕГЛАМЕНТ (ЕО) № 510/2006 НА СЪВЕТА

„PA DE PAGÈS CATALÀ“

ЕО №: ES-PGI-0005-0880-15.06.2011

ЗГУ (X) ЗНП ()

1. Наименование:

„Pa de Pagès Català“

2. Държава-членка или трета държава:

Испания

3. Описание на земеделския продукт или храна:**3.1. Вид продукт:**

Клас 2.4.: хляб, тестени изделия, сладкарски и захарни изделия.

3.2. Описание на продукта, за който се отнася наименованието от точка 1:

ЗГУ „Pa de Pagès Català“ представлява традиционен кръгъл хляб с хрупкава кора и мека средина с обемни шупли, чието производство — или най-малко етапът на оформяне — се извършва на ръка. Целият производствен процес е с традиционен характер, ферментацията протича бавно, а хлябът винаги се пече в пещи с огнеупорно дъно.

Хлябът, обхванат от посоченото ЗГУ, се отличава със следните характеристики:

Външен вид:

Продуктът е с кръгла форма и има вид на селски хляб.

Средината се характеризира с обемни и неравни шупли. На цвят е бяла като брашното, използвано за направата на продукта, и запазва мекотата си за дълго. Шуслестата средина е най-важната характеристика на „Pa de Pagès Català“ и свидетелства за уменията и многогодишния опит на каталонските хлебари.

Кората е плътна и хрупкава, тъмнокафява на цвят и с отделни бразди, образувани при печенето.

(¹) ОВ L 93, 31.3.2006 г., стр. 12.

Органолептични характеристики:

Хлябът се отличава с апетитен аромат и вкус, в който присъстват възкисели нотки, създаващи усещане за свежест. Характерната приятна структура се запазва дори след като са минали 8—9 часа от изпичането.

Търговски вид

Продуктът се предлага на пазара във вид на пити с приблизително тегло 500 g и 1 kg, като една от основните му характеристики е образуваната по естествен начин цепнатина в горната част.

Тегло на продукта в готово състояние и ступен (g)	Периметър на продукта в готово състояние и ступен (cm)
400—500	25 +/- 5
800—1 000	35 +/- 5

3.3. Суровини (само за преработените продукти):

пшенично брашно (W между 150 и 240, P/L между 0,4 и 0,6);

вода — прибавя се към тестото в обем 60—70 % (l вода/kg брашно);

подквасено тесто от предишна ферментация — между 15 и 20 % от количеството замесено брашно;

мая (*Saccharomyces cerevisiae* L.) — не повече от 2 %;

обикновена сол — не повече от 1,8 % (на 100 kg брашно).

3.4. Фуражи (само за продукти от животински произход):

—

3.5. Специфични етапи на производството, които трябва да бъдат извършени в определения географски район:

В определения географски район трябва да се осъществят всички етапи на производствения процес:

а) замесване;

б) почивка на цялото тесто:

този етап е определящ за аромата на крайния продукт и успешното му изпълнение зависи от уменията на хлебарите. Наред с това почивката на цялото тесто подпомага заздравяването на протеиновата мрежа, образувана по време на неговото замесване, и оказва влияние върху еластичността на тестото;

в) делене на тестото;

г) окръгляване;

д) почивка на тестените късове;

е) оформяне:

разрешените разновидности на продукта трябва да са получени при оформяне, което се извършва на ръка; механизиранията обработка е забранена;

ж) ферментация;

з) нарязване;

и) изпичане:

ЗГУ „Pa de Pagès Català“ може да се приготвя единствено в пеци, в които предаването на топлината се извършва чрез кондукция посредством огнеупорно дъно, а температурата е между 180 и 230 °C. Използването на пара, което е определящо за външния вид на кората, зависи от уменията на хлебаря;

й) охлаждане.

3.6. Специфични правила за рязане, настъргване, опаковане и др.:

ЗГУ „Pa de Pagès Català“ се предлага на пазара цял и неразрязан.

Хлябът се продава пакетиран. Всеки екземпляр се поставя в индивидуална опаковка, произведена от хартия или друг екологичен и биоразградим материал, който не замърсява околната среда.

Пакетирането на хляба трябва да се извършва в пункта за продажба непосредствено преди да бъде закупен от крайния потребител, тъй като опаковката може да ускори преминаването на влагата от средината към кората, при което кората да стане мека и еластична, а структурата — по-малко хрупкава и шуплеста.

Хлябът може да се разреже на резени („lesques“), но само в момента на продажба и по желание на клиента.

3.7. Специфични правила за етикетирание:

На видно място върху външната част на опаковката задължително трябва да фигурира наименованието IGP „Pa de Pagès Català“ (ЗГУ „Pa de Pagès Català“), логото за ЗГУ и логото на ЕС, както и данни от общ характер съгласно действащото законодателство. Всеки оператор, който изпълнява изискванията по спецификацията на ЗГУ, има право да използва логото за защитено географско указание „Pa de Pagès Català“.

Черно-бяло изображение на логото на ЗГУ:



Цветове „Pantone“ за логото на ЗГУ: за лопатата — 457, за сянката на хляба — 265, за кората на хляба — 124.

4. Кратко определение на географския район:

Териториалният обхват на защитеното географско указание „Pa de Pagès Català“ включва цялата площ на автономната област Каталуня.

5. Връзка с географския район:

5.1. Специфична характеристика на географския район:

„Pa de Pagès Català“, познат навсякъде в Каталуня като „pa de pagès“, е хлябът с най-солидна и многогодишна репутация в целия район. Етимологията на наименованието „pa de pagès“ свидетелства за селския произход на продукта, тъй като каталонската дума „pagès“ означава „селянин/селски“. В миналото „pa de pagès“ е бил произвеждан от местните селяни за собствена консумация. Поради това, както и поради факта, че приготвянето му е било извършвано в т.нар. „masías“ (чифлици) и в селски къщи, той притежава характеристиките на домашен хляб. „Pa de pagès“ бил приготвян и в селските пекарни, тъй като можел да бъде съхраняван в идеално състояние в продължение на няколко дни — качество, особено ценено от местното население. Продуктът е с кръгла форма, като основната му специфика се изразява в производството на ръка, съпроводено от бавна ферментация и изпичане в пещ с огнеупорно дъно — традиция, която се е запазила в продължение на повече от шест столетия.

Традицията на приготвяне на „pa de pagès“ — както в отделните домакинства, така и в местните пекарни — се предавала от поколение на поколение в продължение на векове. За постепенното му разпространение в големите градове на страната и по-малките селища около тях са спомогнали именно пекарите от селските райони на Каталуня, които са се включили в миграционните потоци от селата към градовете, продължили от XVI до XVIII век.

За разпространението на „Pa de Pagès Català“ като най-емблематичния продукт на каталонския хлебопекарски сектор са спомогнали и някои исторически събития от края на XIX век. Сред тях са световните изложения в Барселона от 1888 г. и 1929 г., които съвпадат с процеса на индустриализация

на Каталуня и са повод за масовото мигриране на селско население към областния център. Хиляди хора напускат родните си села в централната и южната част на провинцията в търсене на по-добро препитание в барселонските фабрики или в други промишлени средища като Manresa, Reus и т.н. Голяма част от тях са работели като хлебари по родните си места или са отговаряли за приготвянето на „pa de pagès“ в домакинствата си. Много от тези хора намират работа не във фабриките, а в градските пекарни, които осигуряват хляб за все по-многочисленото население.

Същевременно самият хлебопекарски сектор е подложен на значителна трансформация в резултат на въвеждането на машинно оборудване и по-рафинирани брашна. В този период се появява и хлябът с продълговата форма, чието производство е по-лесно и бързо в сравнение с това на „pa de pagès“. Новото градско население обаче продължава да предпочита и търси традиционния хляб, в резултат на което градските пекарни започват да предлагат новия продълговат хляб наред с „pa de pagès“.

Още по онова време „pa de pagès“ е известен в цяла Каталуня като традиционен домашен хляб, който няма нищо общо с новите разновидности. Тази репутация се запазила до ден днешен и пример за нея е фактът, че едно от най-известните кулинарни творения на каталонската кухня — „pa amb tomàquet“ (хляб и домати) не може да се приготви с друг хляб, освен с „Pa de Pagès Català“.

Между XIX и XX век начинът на приготвяне на „pa de pagès“ в Барселона и в други каталонски индустриални средища се разпространява в цялата провинция. Потомци на семейства от цяла Каталуня, съхранили традицията на производство на този продукт, свидетелстват, че същността на методиката е останала непроменена през последните сто години. Тази същност се изразява в бавното извършване на производствените процеси и особено внимание, което се обръща на топлинната обработка и най-вече на използването на пара — то зависи от уменията на конкретния пекар и представлява основен фактор за окончателния вид на кората.

5.2. Специфична характеристика на продукта:

„Pa de Pagès Català“ е най-емблематичният продукт на каталонския хлебопекарски сектор. Неговото производство се характеризира с продължителна ферментация, изцяло ръчно оформяне и продължително изпичане в пещи с огнеупорно дъно; самият продукт се отличава с хрупкава препечена кора, мека и рехавя средина и обемни шупли, като свежият му вкус и приятната структура се запазват дори след като са минали 8—9 часа от изпичането. Тези характеристики, свидетелстващи за майсторството на каталонските хлебари, придават на продукта неговите специфични качества, които са останали непроменени през столетията и са помогнали за запазване на дългогодишната му репутация.

5.3. Причинно-следствена връзка между географския район и специфичното качество или конкретно специфично качество, репутацията или други особености на продукта:

Характеристиките, свързващи продукта с географския район, се отнасят най-вече към неговата столетна репутация и предаването на производствените практики от баща на син, благодарение на което особеностите на производствения процес са се запазили непроменени. Благодарение на своята репутация „Pa de Pagès Català“ се е утвърдил като основен елемент на каталонската кухня.

Репутацията на традиционен домашен продукт и качеството на „Pa de Pagès Català“ са познати от столетия, като в много случаи това качество е ставало повод за спорове. В неотдавнашното си изследване върху производството, продажбата и потреблението на хляб в модерните каталонски градове между XIV и XVIII век ученият Antoni Riera от Universidad de Barcelona посочва, че през XVIII век в Барселона е съществувало известно напрежение, свързано с хляба, доставян от селските райони, и по-конкретно с „pa de pagès от околните села“. Причината за конфликтите между градските пекари и тези от околните селища може лесно да се обясни с по-доброто качество на „pa de pagès“, поради което той бил предпочитан от потребителите. Тези сведения относно хляба от другите райони, предлаган на пазара в Барселона, се потвърждават и от историка Jesús Ávila, според който „гражданите предпочитали хляба, произвеждан от монасите в манастира Sant Jeroni de la Vall d'Hebron. Наред с „pa de pagès“ популярност добили и други видове хляб от околните райони, като например тези от Valls и Reus, продълговатият френски хляб и традиционните каталонски хлебчета, наречени Llanguets.“ От това става ясно, че историците смятат „Pa de Pagès Català“ за продукт с обособено качество и силно присъствие в кулинарната традиция на Каталуня — поне от XVIII век нататък.

Други историци и специалисти в областта на хлебните изделия и гастрономията (F. Tejero, X. Barriga, J. C. Capel, E. Rosset, P. Roca) често споменават в трудовете си „Pa de Pagès Català“ като характерен каталонски продукт.

Специално внимание заслужава присъствието на продукта в изобразителното изкуство. Едно от най-старите изображения на „Pa de Pagès Català“ може да се види по стенописите в Pia Almoïna в Lleida (XIV—XV век), показващи трапезата на бедните селяни, на която има големи пити хляб, различни от хляба, консумиран от по-заможните класи по онова време. Специфичната форма на този каталонски хляб присъства също в някои творби на Пабло Пикасо и Салвадор Дали от началото и средата на XX век, както и в натюрморти на по-слабо известни в чужбина художници от втората половина на миналото столетие.

Репутацията на „Pa de Pagès Català“ е причина хлебни изделия с подобни характеристики също да бъдат назовавани „pa de pagès“ — примери за това има на Балеарските острови и в съседните на Каталуня провинции като Huesca и Castellón. Този факт е посочен от José Carlos Capel — изследовател на хранителните навици в Испания и кулинарен критик, който в труда си „El pan. Elaboración, formas, mitos, ritos y gastronomía“ (Barcelona, Montserrat Mateu, 1991 г.) твърди, че „наименованието *pan de paqués* се използва за обозначаване на продуктите, чиито вкусови качества и вид имитират, обикновено неуспешно, този превъзходен каталонски хляб“.

Друг пример за традиционното присъствие на „pa de pagès“ са официалните ценоразписи за хляба, които в миналото различните испански провинции са публикували под надзора на държавните органи. До освобождаването на цените на хляба през 1986 г. „pa de paqués“ е фигурирал в ценоразписите в четирите каталонски провинции, а подобният на него хляб, също наричан „paqués“ и произвеждан на Балеарските острови, не е присъствал в списъците, отразяващи единствено т. нар. „pan de flama“ (обикновен).

През последните години в печата се появило множество статии, изтъкващи майсторството на различни хлебари в цяла Каталуня, които, благодарение на семейните фурни с вековни традиции, са съхранили производството на „Pa de Pagès Català“.

Препратка към публикуваната спецификация:

Пълният текст на спецификацията е публикуван на следния интернет адрес:

<http://www.gencat.cat/daam/pliego-pa-pages-catala>

ЦЕНИ ЗА АБОНАМЕНТ ЗА 2012 г. (без ДДС, с включени разходи за стандартна доставка)

Официален вестник на ЕС, серии L + C, единствено на хартиен носител	на 22 официални езика на ЕС	1 200 EUR за годишен абонамент
Официален вестник на ЕС, серии L + C, на хартиен носител + годишно сборно издание на DVD	на 22 официални езика на ЕС	1 310 EUR за годишен абонамент
Официален вестник на ЕС, серия L, единствено на хартиен носител	на 22 официални езика на ЕС	840 EUR за годишен абонамент
Официален вестник на ЕС, серии L + C, месечно издание на DVD (сборно издание)	на 22 официални езика на ЕС	100 EUR за годишен абонамент
Притурка към Официален вестник (серия S — Договори за обществени поръчки и процедури по възлагане), DVD, едно издание на седмица	многоезичен: на 23 официални езика на ЕС	200 EUR за годишен абонамент
Официален вестник на ЕС, серия C — Конкурси	на език/езици в зависимост от конкурса	50 EUR за годишен абонамент

Абонамент за *Официален вестник на Европейския съюз*, издаван на официалните езици на Европейския съюз, може да се направи за 22 езикови версии. Един абонамент включва сериите L (Законодателство) и C (Информация и известия).

За всяка езикова версия се прави отделен абонамент.

Съгласно Регламент (ЕО) № 920/2005 на Съвета, публикуван в Официален вестник L 156 от 18 юни 2005 г., според който институциите на Европейския съюз временно не са задължени да съставят всички актове на ирландски език и да ги публикуват на този език, изданията на Официален вестник на ирландски език се разпространяват отделно.

Абонаментът за притурката към Официален вестник (серия S — Договори за обществени поръчки и процедури по възлагане) включва всички 23 официални езикови версии в едно общо многоезиково DVD.

Абонатите на *Официален вестник на Европейския съюз* имат право, след заявка, да получат различните приложения към Официален вестник без допълнително заплащане. Информация за публикуването на приложенията се предоставя чрез съобщения за читателите, включени в *Официален вестник на Европейския съюз*.

Продажби и абонаменти

Абонаментът за различните платени периодични издания, като например *Официален вестник на Европейския съюз*, може да бъде направен чрез всички наши търговски представители.

Списъкът на търговските представители е достъпен на адрес:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_bg.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) предлага директен безплатен достъп до законодателството на Европейския съюз. Този интернет сайт дава възможност за справка с *Официален вестник на Европейския съюз* и включва договорите, законодателството, юриспруденцията и подготовителните законодателни актове.

За подробна информация за Европейския съюз посетете интернет сайта: <http://europa.eu>

